

DODATKOWE POROZUMIENIE **pomiędzy Wspólnotą Europejską, Konfederacją Szwajcarską i Księstwem Liechtensteinu rozszerzające na Księstwo Liechtensteinu stosowanie umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie handlu produktami rolnymi**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA („Wspólnota”), KONFEDERACJA SZWAJCARSKA („Szwajcaria”) oraz KSIĘSTWO LIECHTENSTEINU („Liechtenstein”),

mając na uwadze, co następuje:

- (1) Liechtenstein tworzy unię celną ze Szwajcarią zgodnie z Traktatem z dnia 29 marca 1923 r. pomiędzy Konfederacją Szwajcarską i Księstwem Liechtensteinu włączającym Liechtenstein do szwajcarskiego obszaru celnego („traktat celny”).
- (2) Na mocy traktatu celnego postanowienia dotyczące poprawy dostępu do rynku szwajcarskiego dla produktów rolnych pochodzących z Wspólnoty, które są przedmiotem umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie handlu produktami rolnymi z dnia 21 czerwca 1999 r. („umowa rolna”), mają zastosowanie do Liechtensteinu.
- (3) Do celów administrowania umową rolną i, aby zapewnić jej dobre funkcjonowanie, w art. 6 powołuje się Wspólny Komitet ds. Rolnictwa, a w art. 19 załącznika 11 Wspólny Komitet Weterynaryjny, przy czym oba komitety mogą wprowadzać zmiany do poszczególnych części umowy rolnej.
- (4) Zgodnie z porozumieniem dodatkowym dotyczącym ważności dla Księstwa Liechtensteinu porozumienia między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Konfederacją Szwajcarską z dnia 22 lipca 1972 r. porozumienie między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Konfederacją Szwajcarską z dnia 22 lipca 1972 r. ma zastosowanie do Liechtensteinu: protokół nr 3 stanowi, że produkty Liechtensteinu uznaje się za produkty szwajcarskiego pochodzenia. Artykuł 4 umowy rolnej stanowi że reguły pochodzenia, które mają zastosowanie zgodnie z załącznikami 1, 2 i 3, są wymienione w protokole nr 3 do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Konfederacją Szwajcarską z dnia 22 lipca 1972 r.
- (5) Wszystkie postanowienia umowy rolnej, w tym wszelkie zmiany wprowadzone przez wspólne komitety, powinny mieć zastosowanie do Liechtensteinu. Jednocześnie na czas stosowania umowy rolnej do Liechtensteinu odpowiednie części Porozumienia EOG, tj. załącznik I, rozdział XII i XXVII załącznika II i protokół nr 47, powinny zostać zawieszony w odniesieniu do Liechtensteinu,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

1. Umowa pomiędzy Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie handlu produktami rolnymi z dnia 21 czerwca 1999 r. („umowa rolna”) wraz ze wszelkimi zmianami wprowadzonymi przez Wspólny Komitet ds. Rolnictwa oraz Wspólny Komitet Weterynaryjny, ma zastosowanie do Liechtensteinu.

2. Szczególne dostosowania dotyczące Liechtensteinu, odnoszące się do załączników 4–11 do umowy rolnej, wymienione są w załączniku do niniejszego porozumienia („dodatkové porozumienie”), stanowiącym jego integralną część.

Artykuł 2

1. Do celów stosowania i rozwoju umowy rolnej oraz aby zachować jej dwustronny charakter interesy Liechtensteinu będzie reprezentować przedstawiciel Liechtensteinu

w szwajcarskiej delegacji we Wspólnym Komitecie ds. Rolnictwa i Wspólnym Komitecie Weterynaryjnym oraz ich grupach roboczych.

2. Wspólny Komitet ds. Rolnictwa może wprowadzać zmiany do załącznika do niniejszego porozumienia dodatkowego zgodnie z postanowieniami art. 6 i 11 umowy rolnej. Wspólny Komitet Weterynaryjny może wprowadzać zmiany do załącznika do niniejszego porozumienia dodatkowego w zakresie dotyczącym załącznika 11 do umowy rolnej, zgodnie z postanowieniami art. 19 tego załącznika. Zmiany podlegają zatwierdzeniu przez przedstawiciela Liechtensteinu.

Artykuł 3

Niniejsze porozumienie dodatkowe:

- a) wchodzi w życie z dniem jego podpisania;

- b) może zostać rozwiązane w formie pisemnego powiadomienia przekazanego pozostałym stronom. Porozumienie przestaje obowiązywać po upływie jednego roku od dnia przekazania takiego powiadomienia;
- c) przestaje mieć zastosowanie, w przypadku gdyby umowa rolna lub traktat celny przestały obowiązywać.

Artykuł 4

Niniejsze dodatkowe porozumienie zostaje sporządzone w trzech egzemplarzach w języku bułgarskim, czeskim, duńskim, niderlandzkim, angielskim, estońskim, fińskim, francuskim, niemieckim, greckim, węgierskim, włoskim, łotewskim, litewskim, maltańskim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, hiszpańskim i szwedzkim, przy czym każdy z tych teksów jest jednakowo autentyczny.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми септември две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de septiembre de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého sedmého září dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende september to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten September zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta septembrikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι επτά Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty seventh day of September in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept septembre deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette settembre duemilasette.

Briselē, divi tūkstoši septītā gada divdesmit septītajā septembrī.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų rugsėjo dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év szeptember havának huszonhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sebgha u għoxrin jum ta' Settembru tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste september tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli, dnia dwudziestego siódmego września roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de Setembro de dois mil e sete.

Íntocmit la Bruxelles, douăzeci și șapte septembrie două mii șapte.

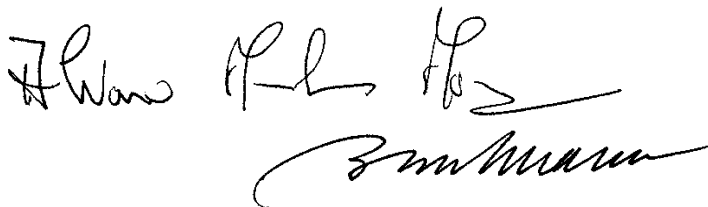
V Bruseli dňa dvadsiateho siedmeho septembra dvetisícisedem.

V Bruslju, dne sedemindvajsetega septembra leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäseitsemäntenä päivänä syyskuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugoşjunde september tjugohundrasju.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar



За Конфедерация Швейцария
 Por la Confederación Suiza
 Za Švýcarskou konfederaci
 For Det Schweiziske Forbund
 Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
 Šveitsi Konföderatsiooni nimel
 Για την Ελβετική Συνομοσπονδία
 For the Swiss Confederation
 Pour la Confédération suisse
 Per la Confederazione svizzera
 Šveices Konfederācijas vārdā
 Šveicarijos Konfederacijos vardu
 A Svájci Államszövetség részéről
 Ghall-Konfederazzjoni Žvizzera
 Voor de Zwitserse Bondsstaat
 W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej
 Pela Confederação Suíça
 Pentru Confederația Elvețiană
 Za Švajčiarsku konfederáciu
 Za Švicarsko konfederacijo
 Sveitsin valaliiton puolesta
 För Schweiziska edsförbundet



За Княжество Лихтенщайн
 Por el Principado de Liechtenstein
 Za Lichtenštejské knížectví
 For Fyrstendømmet Liechtenstein
 Für das Fürstentum Liechtenstein
 Liechtensteini Vürstiriigi nimel
 Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν
 For the Principality of Liechtenstein
 Pour la Principauté de Liechtenstein
 Per il Principato del Liechtenstein
 Lihtenšteinas Firstistes vārdā
 Lichtenšteino Kunigaikštystės vardu
 A Liechtensteini Hercegség részéről
 Ghall-Principat ta' Liechtenstein
 Voor het Vorstendom Liechtenstein
 W imieniu Księstwa Liechtensteinu
 Pelo Principado do Liechtenstein
 Pentru Principatul Liechtenstein
 Za Lichtenštajnské kniežatstvo
 Za Kneževino Lihtenštajn
 Liechtensleinin ruhtinaskunnan puolesta
 För Furstendömet Liechtenstein



ZAŁĄCZNIK
do dodatkowego porozumienia

Zasada

Prawa i obowiązki, przepisy prawne, wykazy, nazwy i warunki określone w umowie rolnej w odniesieniu do Szwajcarii mają również zastosowanie do Liechtensteinu z zastrzeżeniem poniższych dostosowań i uzupełnień.

W tych przypadkach, w których szwajcarskim władzom kantonalnym przypisano obowiązki, zakresy odpowiedzialności i uprawnienia, spoczywają one również na właściwych agencjach rządowych w Liechtensteinie. W odniesieniu do spraw, za które odpowiadają kantonalne władze rolne, oznacza to Biuro Rolne („Landwirtschaftsamt“), Dr Grass-Strasse 10, FL-9490 Vaduz, a w odniesieniu do spraw, za które odpowiadają kantonalne władze weterynaryjne i żywnościowe, Biuro ds. Inspekcji Żywności i Weterynarii (OFV) („Amt für Lebensmittelkontrolle und Veterinärwesen“), Postplatz 2, FL-9494 Schaan.

Ponadto zakres kompetencji prywatnych organizacji, którym przypisano określone zadania (np. organy inspekcji i certyfikacji), obejmuje również Liechtenstein, o ile poniżej nie wskazano inaczej.

Dostosowania/uzupełnienia dotyczące załączników 4–11 do umowy rolnej

Załącznik 4, Ochrona roślin

Załącznik 5, Mieszanki paszowe

Załącznik 6, Sektor nasion

Załącznik 7, Handel produktami winiarskimi

Chronione nazwy produktów winiarskich pochodzących z Liechtensteinu (w rozumieniu art. 6 załącznika 7)

Oznaczenia geograficzne

Wina gatunkowe

— Balzers

— Benden

— Eschen

— Eschnerberg

— Gamprin

— Mauren

— Ruggell

— Schaan

— Schellenberg

— Triesen

— Vaduz

Wina stołowe z oznaczeniem geograficznym

— Liechtensteiner Oberländer Landwein

— Liechtensteiner Unterländer Landwein

Terminy tradycyjne

- Ablas
- Appellation d'origine contrôlée
- Auslese Liechtenstein
- Beerenauslese
- Beerle
- Beerli
- Beerliwein
- Eiswein
- Federweiss⁽¹⁾
- Grand Cru Liechtenstein
- Kretzer
- Landwein
- Sélection Liechtenstein
- Strohwein
- Süsdruck
- Trockenbeerenauslese
- Weissherbst

Załącznik 8, W sprawie wzajemnego uznawania i ochrony nazw napojów spirytusowych i aromatyzowanych napojów winopochodnych

Chronione nazwy alkoholi pochodzących z Liechtensteinu (w rozumieniu art. 4 załącznika 8)

Wódka z wyłoków winogron

- Balzner Marc
- Banderer Marc
- Eschner Marc
- Eschnerberger Marc
- Gampriner Marc
- Maurer Marc
- Ruggeller Marc
- Schaaner Marc
- Schellenberger Marc
- Triesner Marc
- Vaduzer Marc.

⁽¹⁾ Bez uszczerbku dla stosowania tradycyjnego niemieckiego określenia „Federweißer” w odniesieniu do częściowo sfermentowanego moszczu gronowego przeznaczonego do bezpośredniego spożycia przez ludzi zgodnie z par. 34c niemieckiego rozporządzenia w sprawie win oraz art. 12 ust. 1 lit. b) i art. 14 ust. 1 rozporządzenia Komisji (WE) nr 753/2002 ze zmianami.

Załącznik 9, Ekologiczne produkty rolne i środki spożywcze

Załącznik 10, Uznawanie kontroli zgodności świeżych owoców i warzyw podlegających normom handlowym

Załącznik 11, Środki dotyczące zdrowia zwierząt i środki zootechniczne mające zastosowanie do handlu żywymi zwierzętami i produktami zwierzęcymi

System TRACES

Działając we współpracy z Biurem ds. Inspekcji Żywności i Weterynarii (OFV) („Amt für Lebensmittelkontrolle und Veterinärwesen”) Komisja włączy Liechtenstein do systemu TRACES zgodnie z decyzją Komisji 2004/292/WE z dnia 30 marca 2004 r.

Reguły dotyczące zwierząt wypasanych na obszarach przygranicznych

Reguły dotyczące zwierząt wypasanych na obszarach przygranicznych określone w dodatku 5 do załącznika 11 do umowy rolnej rozdział 1 punkt III mają zastosowanie do Liechtensteinu z niezbędnymi modyfikacjami. W odniesieniu do Liechtensteinu, strony, o których mowa w art. 1 decyzji Komisji 2001/672/WE z dnia 20 sierpnia 2001 r. ustanawiającej szczególne zasady stosowane do przewozu bydła na letnie pastwiska położone w rejonach górskich, to: Liechtenstein.

Ustawodawstwo

W przypadku Liechtensteinu obowiązująca w Liechtensteinie ustawa o dobrostanie zwierząt (TschG) z dnia 20 grudnia 1988 r. (LGBL 1989 nr 3, LR 455.0) oraz obowiązujące w Liechtensteinie rozporządzenie w sprawie dobrostanu zwierząt (TschV) z dnia 12 czerwca 1990 r. (LGBL 1990 nr 33, LR 455.01) zastępują rozporządzenie w sprawie dobrostanu zwierząt (SR 455.1) wymienione w odniesieniu do Szwajcarii w pkt 1 w dodatku 5 rozdział 3 III. Dobrostan zwierząt.
